

## Lettre de D'Alembert à Voltaire, 8 septembre 1762

Expéditeur(s) : D'Alembert

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

### Relations entre les documents

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

### Citer cette page

D'Alembert, Lettre de D'Alembert à Voltaire, 8 septembre 1762, 1762-09-08

Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 24/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/dalembert/items/show/1184>

### Informations sur le contenu de la lettre

Incipit L'Académie m'a chargé, mon cher confrère, en l'absence de M. Duclos, de vous remercier de la traduction...

Résumé L'Acad. fr. le remercie de la traduction de Jules César de Shakespeare, parallèle propre à relever le mérite de Corneille. D'Al. émet des réserves sur cette traduction. Notes de Volt. sur Cinna. Mémoire de Calas. A lu le jour de la Saint-Louis à l'Acad. des Réflexions sur l'Ode, qui vont déplaire aux partisans de [Jean-Baptiste] Rousseau. Mort de Crébillon, son « éloge » attribué à Volt. On dit que Volt. persécute [Jean-Jacques] Rousseau. D'Al. essaie de le tempérer. Le parlement et les jésuites : peu de bruit. Berthier. Fréd. II survit.

Date restituée 8 septembre [1762]

Justification de la datation Non renseigné

Numéro inventaire 62.19

Identifiant 1270

NumPappas 403

# Présentation

Sous-titre403

Date1762-09-08

Mentions légales

- Fiche : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Numérisation : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG).

Editeur de la ficheIrène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

## Informations éditoriales sur la lettre

Format du texte de la lettreNon renseigné

Publication de la lettreBest. D10697

Lieu d'expéditionParis

DestinataireVoltaire

Lieu de destinationFerney

Contexte géographiqueFerney

## Information générales

LangueFrançais

Sourceautogr., « à Paris », 4 p.

Localisation du documentDen Haag RPB 129, G16A30, 44

## Description & Analyse

Analyse/Description/RemarquesNon renseigné

Auteur(s) de l'analyseNon renseigné

Notice créée par [Irène Passeron](#) Notice créée le 06/05/2019 Dernière modification le 20/08/2024

---

D. M. D'Alembert. *imprimé au parti.*

à Paris 8 septembre 1762

G.16-A30

102

44

1762

L'Academie m'a chargé mon cher confrère, en l'absence de Mr. D'ales, de vous remettre de la traduction que vous lui avez envoyée du Jules César de Shakespeare; elle la lui aise flîps, et elle pense que vous avez très bien fait de relire pour y corriger le manuscrit de cette Théâtre; elle l'en rapportera à vous, puis la fîdèle de la traduction, n'épargnant, en édition originale sous les yeux. Elle est étonnée qu'une nation qui n'a pas, dans son peuple apprendus à des idées si grossières, n'ait pas fait plus progrès, comme vous l'avez si bien peint, à ~~quel~~ la gloire de son siècle.

Après cette arrière-dernière, l'Academie, voici maintenue par mon congé. J'aurai absolument mes propres copies de Shakespeare, quelques-unes que j'aurai volontiers la permission, quelques fidèles que je publierai soit sous ma propre traduction, soit sous celle d'un certain, en droit l'original, mais aussi mauvais qu'il y aurait dans celle de la traduction. Il y a un endroit par exemple, où vous faites dire à un des acteurs, my brace Gentlemen; il y a apparemment longtemps过去了 Gentlemen, on peut dire my dear Gentlemen, expression qu'une infinie bêtise de familiers qui se passent dans notre langue à celle-ci, ne brave gentlemen; sans faire d'allusion nôtre qui n'est pas gentleman en anglais n'est pas nôtre pour gentlemane. Vous faites dire à un des conjurés ayez l'espérance de l'espérance, l'ambition viene d'après ses succès, cela est volontiers faux, dépendant peut-être que cela n'est pas nécessaire tout à fait, mais cette faute devrait être corrigée en anglais. Je me permets à vous pour l'espérance, je je dirais de quelqu'un qui est mort, il a passé la mort à la nature, je m'explique volontiers copiant sur la phrase latine correspondante, naturae trahit dictum, n'aurait rien de rigoureux. Vous feriez bien mon cher maître, que je ne fais la moindre que vous approuvez ma note; je suis bien

V

videmment longtemps, je n'ose pas l'origine des langues; la perfection des jardins  
est évidente, mais même une personne peu avancée pour vous contenter; mais dans  
l'anglo-saxon il faut deux langues vivantes, dans le quelle je vous prie de faire  
une partie parfaitement anglaise by son nom, prononciation, son sens, sa familiarité, il est  
assez important qu'il soit votre traduction de vos idées; car tout le caractère d'au-  
gustine dans chaque phrase, si quelques anglais ne vous reprochent au moins la  
value des expressions dans leur langage, et avoir différer leurs idées, parmi eux, sur leur  
moyot.

J'ai lu aussi dans l'anglais la fin de nos deux lettres, et on peut constater, que  
le brame n'est pas gardé, le mot manuscrit, vous pouvez traduire, ce sont sans doute  
les; il est également dans la manière d'écrire il y a des explications dans les deux dernières  
lettres que je vous ai envoyées, mais je vous laisse à cet effet, de déterminer la distinction entre les deux langues,  
mais c'est à dire que les deux sont assez différentes, mais il y a des différences.

Le membre de l'Académie de Paris, M. Léopold Canning, m'a fait faire par le Dr. J. H. G.  
Un tableau pour à meilleur j'aurai part à l'Académie des sciences, où le rapport  
en fera, de l'influence que l'art a sur l'homme, et que le membre de l'Académie de Paris  
a ajouté que la philosophie anglaise est l'œuvre de l'Académie Canning, mais que  
nous devons faire dans un autre article, lorsque l'Académie sera enfin constituée, et  
que nous l'aurons fait, à l'Académie de Paris, que le membre de l'Académie de Paris  
qui n'a aucun rapport avec la famille; vous savez bien, que le membre de l'Académie de Paris  
que cela est vrai; que cette circonstance n'affecte pas la philosophie anglaise, mais que  
je suis content de faire.

j'ai lu à l'Académie française plusieurs fois le rapport sur la philosophie anglaise,

Sur lequel le Roi François de Bretagne (qui n'a plus guere) ne prouve pas trop contre nous; car  
je ne dis que ce que je pense, que des biens qu'il possède ou qu'il a possédé il n'en  
n'a plus, moi, le duc de Bretagne qui a été son père et qui n'a rien de plus que moi, l'autre  
que Roffelin n'a pas, comme le comte de Laval, les biens de l'ordre du Temple de Bretagne, j'ai tout ce qu'il possède  
ce que le duc de Bretagne n'a pas, à l'exception de la ville de Laval et de la châtellenie de Laval.  
Mais lorsque, pour la cause de nos amis que nous tenons aux engeances nôtre.

Dieux que je suis de Laval, auquel je me suis porté pour l'usage que monsieur a fait?  
Qui a jugé que le duc de Bretagne comme l'autre de Bretagne possède le temple de Bretagne, je  
lui ai fait dire qu'il a été choisi le moins de la mort par le pape Pie II pour ses crimes; il  
fallait le laisser posséder de lui-même, mais il ne le fait pas.

Le comte de Roffelin (ou plus de Roffelin le fort, ou plus Roffelin le Gars) n'a rien  
que vous le présentez, que vous le duc fait chevalier de Bourgogne, que vous l'avez fait à  
Lyon chevalier de Bourgogne; je sais pas si qu'il n'a rien, et que malgré le fait que  
Roffelin n'a pas de biens, vous ne voudriez pas l'empêcher de faire, je suppose, d'autre  
chose de présentement.

L'apôtre, dans la vie

alors qu'il est venu, fit enterrer une brebis

Savoir donc que le Roffelin est présent, c'est pour avoir jeté la pierre, Dieux bon  
pierre, à celle infame personne voulue voir son corps, Roffelin fut empêché de faire de la mort,  
comme le duc d'Anjou de la mort, et fut empêché de faire de la mort. Roffelin  
affirment que l'homme de fait, s'il l'y a fait, a été bafoué par Roffelin, mais que le comte  
que son valet d'ameiller le bafouera aussi un peu aussi qu'il fera sur son chien, mais  
que le bafouera le bafouera par le temps le temps qu'il fera. Il a fait pour que la mort, toute  
malchance qu'il a fait pour lui, puisqu'il a été bafoué et qu'il a été bafoué à son malheur.  
L'autre que viendra faire contre lui un grand malheur de mandement, qui domine tout le

lisez profilion de l'art à ce qui n'a pas été offert par; un marchand d'antiquités  
qui a été déjoué pour la débâche; c'est l'appel fait à son frère hominum de la guerre  
où il a été le bâtonnier et affublé dans ce moment par défaut aux portes d'agresser.  
Certaines que la partie il faut faire par acte. Je n'aurais jamais cru que l'assassinat de  
celle somme tel fût un sujet de concours, aggrave en tout point. Nez jours, deux  
journées d'agressions perpétuer contre César, fut fait à l'assassinat ordonné par  
quelque personne très considérable à Versailles qui ne reconnaît pas l'assassinat  
parce qu'il a été mis à mort, donc le jour suivant vendredi, à mesure que  
les Juifs, leur professeur, aggrava de cette mort tout ce que faire. Béthune a été  
dans l'intérieur de l'assemblée, lorsque le conseil de l'ordre choix a été, alors il a été  
une grande plaisir instauré, que César soit philosophe, son père, ses con-  
seillers, lorsqu'il fut assassiné. Béthune a été bibliothécaire du Roi, j'entrevois  
... une place...  
Quelques jours de la révolution de Rastig. Il est de toute évidence, que ces personnes  
à une grande partie, voire et toujours en grande partie, il faut faire pour une partie  
de malice, mais à son acte. Le fait courage, je ne flétris pas l'assassinat, que  
nous faisons pour bicablit, il va faire une volonté, également devant faire, l'ordre com-  
muni à l'autre, non chercher l'assassinat philosophe, mais malgré tout, je ne veux  
plus de voir nouvelle que. De loin à l'étranger, il a été fait au moins, j'ai vu  
à tel d'organisées, par l'ordre de Comité, par l'ordre de l'ordre, le fait de faire pour  
quelque occasion, que cette partie a été, vu, mais avec cette telle action,  
nulle règle à prendre dont l'ordre a été confondu à faire tout.

